سعاد عامر

طالبة دكتوراه

جامعة عين تموشنت

البريد الالكتروني: souadameur20dz@gmail.com

إشكالية المصطلح اللساني في المعاجم المغاربية المختصة-قراءة في معجم المصطلحات اللسانية- لعبد القادر الفاسي الفهري

الملخص:

نهدف من خلال هذه الورقة البحثية إلى القراءة معجم المصطلحات اللسانية للفاسي الفهري، من خلال تحديد مفاهيم المصطلح، والتعريف بهذا المعجم، وإبراز المنهجية التي اتبعها الفهري في صناعة معجمه، وتحديد ضوابط وأسس وضع المصطلح عند هذا المؤلف، وكذلك الكشف عن المراحل التي اتبعها الفهري لتأسيس وتأصيل معجمه من خلال توضيح آليات التنميط في ترجمة المصطلحات الغربية، وتحديد أشكال استغلال الاشتقاق في بناء المصطلحات اللسانية الحديثة، وطرائق التعريب، ونسلط الضوء على بعض المصطلحات اللسانية التي تناولها معجم المصطلحات اللسانية لعبد القادر الفاسي الفهري.

Summary:

Through this research paper, we aim to read the dictionary of linguistic terms by Al-Fasi Al-Fihri, by defining the concepts of the term, introducing this dictionary, highlighting the methodology that Al-Fihri followed in creating his dictionary, defining the controls and foundations for developing the term according to this author, as well as revealing the stages that Al-Fihri followed to establish And rooting his dictionary by clarifying the mechanisms of standardization in the translation of Western terms, identifying the forms of exploiting derivation in constructing modern linguistic terms, and methods of Arabization, and we highlight some of the linguistic terms covered in the Dictionary of Linguistic Terms by Abdul Qadir Al-Fassi Al-Fihri.

مقدمة:

عرفت المعاجم المتخصصة قفزة نوعية في العصر الحديث، نتيجة جملة من العوامل، فتنوعت مجالات التأليف فيها، سواء لدى الأفراد أو الجماعات، وشكل المعجم المتخصص في اللغة والأدب أحد المجالات الحيوية تماشيا مع ما يحققه من أهداف تعليمية، ولغوية، وثقافية، وحضارية، ولقد اتسعت ميادينه لتشمل إلى جانب العلوم التراثية العلوم الحداثية، وعلى رأسها اللسانيات التي اجتهد العرب المحدثون في بناء معاجم خاصة بها، اختلفت من حيث لغاتها، وجهات وضعها وبلدها، وحجمها، ورصيدها، وفي هذا السياق يأتي البحث ليبرز كيفية صناعة المصطلح في المعاجم المغاربية المختصة، بالاعتماد على معجم المصطلحات اللسانية لعبد القادر الفاسي الفهري كنموذج للدراسة.

1- مفهوم المصطلح:

تعتبر اللغة اهم وسيلة للتواصل الإنساني وتحقيقها فعل إيجازي ذي تأثير مرهون بوجود متكلمين، فاللسان من حيث هو ظاهرة اجتماعية لا يوجد عند كل فرد على حدى بل يوجد بصفة كلية عند الجماعة، أي هو القانون المشترك بين أفراد المجتمع اللغوي الذي يسمح لهم بالاتصال.

أ- **المصطلح لغة:** ورد التعريف اللغوي كما يلي: " صلح يصلح صلاحا وصلوحا. الرجل كان صالحا في عمله، قال تعالى: " جنات عدن يدخلونها ومن صلُح من ءابآئهم وأزواجهم وذرّياتهم."(الرعد الآية 23) لزم الصلاح – الشيء كان نافعا أو مناسبا. الحال؛ زال عنها الفساد"[1] ، فقد وردت في القرآن الكريم أيضا بمعنى الصلاح ضد الخراب والفساد.

ويقول ابن فارس في معجمه مقاييس اللغة في مادة (ص ل ح)" الصاد واللام والحاء أصل واحد يدل على خلاف الفساد. يقال صلح الشيء يصلح صلاحا ويقال صلح بفتح اللام وحكى ابن السّكيت صلح وصلُح ويقال صلح صلوحا."[2]

ب- **المصطلح في الاصطلاح:** عرف اللغويون العرب القدامى المصطلح بأنه نقل اللفظ من الاستعمال العام إلى الاستعمال الخاص، وهو لفظ اتفاق العلماء على اتخاذه للتعبير عن معنى من المعاني العلمية، والمصطلحات لا توضع ارتجالا فلابد لكل مصطلح من وجود مناسبة أو مشاركة أو مشابهة كبيرة كانت أو صغيرة بين مدلوله الاصطلاحي."[3]

وعليه يمكن القول أن المصطلحات قد وضعت بطريقة عملية دقيقة لا بطريقة عشوائية وعفوية.

يجمع معظم الباحثين في علم المصطلح على التعريف الآتي: "الكلمة الاصطلاحية أو العبارة الاصطلاحية مفهوم أو عبارة مركبة استقر معناها أو بالأحرى استخدامها وحدد في وضوح، هو تعبير خاص ضيق في دلالته المتخصصة، وواضح إلى أقصى درجة ممكنة وله ما يقابله في اللغات الأخرى ويرد دائما في سياق النظام الخاص بالمصطلحات فرع محدد فيتحقق بذلك وضوحه الضروري."[4]

اختلفت تعاريف علم المصطلح باختلاف المتخصصين فيه، فهو علم لغوي ينطلق العمل فيه من المفاهيم بعد تحديدها تحديدا دقيقا، وهو أيضا عبارة عن عمل تطبيقي يهدف إلى تحديد المعايير والأسس لضبط ووضع المصطلحات الحديثة تشترك فيه شتى حقول المعرفة.

2- معجم المصطلحات اللسانية لعبد القادر الفاسي الفهري: هو معجم لساني ثلاثي اللغة (إنجليزي – فرنسي – عربي) من تأليف اللساني المغربي عبد القادر الفاسي الفهري بمشاركة نادية العمري، وهو أضخم معجم من حيث عدد المداخل، فقد ضم 11980مدخلا إنجليزيا، و12218 مصطلحا فرنسيا، وقدرت مقابلاتها العربية بنحو 13733 مقابلا، ظهرت طبعته الأولى سنة 2009م.[5]

يرى الفهري ان المصطلح معجم قطاعي . مختص يفترض أن يُغْلِق دلالات مفرداته (دخلاته) أهل الاختصاص بالتواضع، بغية فرز لغة واحدة وموحّدة، إلا أن الواقع نسبي أقل صرامة، خاصة في مجالات العلوم الإنسانية والاجتماعية والمعرفية، حيث التنوع وانفتاح الدلالة وتوسع المجاز سمات أساسية. ولأن المعجم ثلاثي، فإن التوافقات بين العلائق الثلاثية تتعدد أكثر.[6]

كما يرى أن هذا المنتج محاولة متفردة في تمثل لغة اصطلاحية ثلاثية، تعبر المدارس المتنوعة والمفاهيم المتداخلة وغير المتزامنة، وغن كانت خلفيات اختيار المفردات مُؤَسَسُ نظريا، فإن العمل انطلق أولا من مِراس غير مسبوق في تدريس اللسانيات بلغة الضاد في الجامعة المغربية، وخلق لغة اصطلاحية جديدة عَسُر أن يبدعها ويَلْسِنَ بها كثير من المدرسين للمادة ابتداء من السبعينات، حيث يقول " المادة المعروضة تمثل كتلة لا بأس بها من روافد المجال، وإن كنا لا ندّعي أنها تغطي المجال كاملا، والمصطلحات في توالد كمي وكيفي يدعو إلى المواكبة والمراجعة باستمرار. بيد أن حياة هذه المصطلحات [7]فعلية عند أهل الاختصاص، كما أن الطلب عليها ملحّ عند الدارسين والباحثين في الغرب والشرق."

3- منهجية وضع المصطلحات اللسانية عند عبد القادر الفاسي الفهري:

تتعدد طرق وآليات وضع المصطلح وتختلف فمنها التوليد ،والاشتقاق، والنحت، والتركيب، والترجمة، والتعريب، وغيرها ويختلف توظيف هذه الآليات من باحث لآخر، ونظرا لأن اللساني المغربي عبد القادر الفاسي الفهري قد ارتبطت معظم أعماله للسانية بالنظرية التوليدية التحويلية التي جاء بها تشومسكي إضافة إلى ما انبثق عنها من نظريات أخرى كالنظرية المعجمية الوظيفية التي تمثل أوج هذا العمل فقد ارتكزت منهجية الفاسي الفهري في وضع المصطلحات اللسانية على الترجمة والتعريب من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية من أجل محاولة تطبيق النظرية التوليدية على اللغة العربية، ثم إن معظم المصطلحات اللسانية الموجودة في الساحة العربية كما يرى الفهري " تأتي وتنمو عن طريق الترجمة والتعريب بمعناه الواسع".[8]

نستنتج أن الفاسي الفهري من اللسانيين القلائل الذين تبنوا المصطلحات الخاصة بالنظرية التوليدية التحويلية والنظرية المعجمية الوظيفية في مراحلها المتأخرة، كما هناك نظريات موافقة للمصطلحات التي جاءت تحتها كالمصطلح البنيوي، والمصطلح الوظيفي، وغيرها.

ويرى الفاسي الفهري " غياب اصطلاحات كثيرة من المدارس اللسانية الحديثة أو بعض الفروع داخل المدرسة الواحدة."[9]، وهو يقصد بذلك مصطلحات النظرية التوليدية، والنظرية المعجمية الوظيفية إضافة إلى النحو العلائقي.

إن منهجية الفاسي الفهري في وضع المصطلح اللساني لم تقم على جعل التراث أحد الآليات ضمن هذه المنهجية، من خلال العودة إلى كتب القدامى والتنقيب عن مصطلحات مقابلة لما جاءت به النظريات اللسانية الغربية التي تبناها مع محاولة عصرنة هذه المصطلحات على الرغم من عرضه لبعض الدراسات النحوية القديمة في إطار ما جاء به من مثل شرح المفصل لابن يعيش، وشرح ابن عقيل، وإنما قامت بشكل خالص على ترجمة المصطلحات الأجنبية وتعريبها من خلال " تطويع اللغة مبنى ومعنى لاحتضان مقابلات الصيغ والمفاهيم."[10]

فالترجمة هي نقل اللفظ من اللغة الأجنبية إلى اللغة العربية، بينما المعرب هو " اللفظ الذي تقترضه اللغة العربية من اللغات الأخرى وتخضعه لنظامها الصوتي والصرفي عن طريق الزيادة فيه أو الإنقاص منه أو القلب."[11] ، ومن أمثلة ذلك عند الفاسي الفهري مصطلح Emprical الذي عربه بمصطلح أمريكي، وترجمه أيضا بمصطلح تجريبي، إضافة إلى مصطلح سيكولسانيات وغيرها من المصطلحات المعربة.

وعلى الرغم من الاعتماد الكبير للفاسي الفهري على التعريب في وضع المصطلحات اللسانية إلا انه نبه إلى مخاطر هذه الآلية على اللغة العربية من خلال إمكانية حدوث " هيمنة ثقافية كلية أو جزئية "[12]، والسبب راجع حسبه إلى " الجذور الثقافية الواضحة للاصطلاح "[13]، إذ أن المرجعية الثقافية قد تقضي بالضرورة إلى حدوث اختلال في نظام اللغة العربية.

أما فيما يخص الترجمة أو ما اصطلح عليه الفاسي الفهري بتعريب الدلالة فيرى أن المشكلات الناتجة عن اتباع هذه الطريقة أكثر تعقيدا في وضع المصطلح من إتباع التعريب لذلك يرى أنه من الضروري " معاينة الحقول الدلالية في كل من اللغتين وإقامة ما يمكن إقامته من مناسبات، وفرز ما ليس له مقابل في اللغة الهدف، ويحتاج إلى وضع التوليد."[14]

هذا ما اعتمده الفاسي الفهري مع بعض المصطلحات التي تعذرت ترجمتها فلجأ إلى توليد مصطلحات جديدة محاولا جعلها تناسب المصطلحات اللسانية الغربية، ولهذا كثيرا ما نجد عنده بعض المصطلحات التي لم نألفها في كتب اللسانيين الآخرين كمصطلح (الكاسعة) الذي يعني عنده اللاحقة، ورغم ذلك فقد قدم الفاسي الفهري عدة أسباب لحدوث هذا التعدد تمثلت في " اختلاف مدلول المصطلح من مدرسة لسانية إلى أخرى، إضافة إلى تداخل القطاعات المعرفية مما يسبب صعوبة في تحديد حجم المعجم اللساني، إضافة إلى اختلاط المفاهيم في أذهان بعض اللسانيين."[15]

لقد اعتمد الفاسي الفهري أيضا ضمن منهجية على وسائل أخرى لتوليد بعض المصطلحات التي تعذر عليه ترجمتها منها الاشتقاق والتعريب الجزئي، فأما التعريب الجزئي فقد استعمله " تحريا للدقة أحيانا، ولأنه أخف على اللسان من النحت والتركيب"[16].

4- **ضوابط وضع المصطلح عند عبد القادر الفهري:** تمثلت ضوابط وضع المصطلح فيما يلي:

- وضع ضوابط التوليد(neology)
- الأثالة (etymology)
- المعجميات (lexicology) التي تضم جوانب دلالية وجوانب صرفية
- الترجمة(translation)

ومن هنا يجب على المصطلحيّ مراعاة الشروط التالية:

1- معيارية المصطلح

2- توحيده

3- الابتعاد عن العفوية في وضعه

4- إعادة هيكلة المصطلح اللساني وفق الحقول الدلالية للسانيات المصطلح الصوتي: التشكيل الصوتي والبنية الصوتية والوظيفة الصوتية، المصطلح الصرفي والمصطلح النحوي، المصطلح الدلالي، المصطلح المعجمي، مصطلحات نحو النص، ومصطلحات نحو الجملة، وعلم اللغة النصي، وعلم اللغة النفسي، وهكذا

5- ضبط وسائل التوليد في اللغة

6- ضبط وسائل الانتقال من لغة إلى لغة

7- مراعاة جانبي المبنى والمعنى في وضع المصطلح

8- مراعاة الأبعاد الثقافية في وضع المصطلح

9- ضبط الكلمة الاصطلاحية وفق وسائل التكوين اللغوي المعهودة وهي:

أ - الاشتقاق

ب - النحت

ج- التأليف

د – الدلالة والمعنى.[17]

10-الانفتاح على العلوم الأخرى في تكوين المصطلح، واستعارة بعض المصطلحات في المجالات الدلالية من حقول معرفية أخرى

11-مراعاة مبدأ التكافؤ عند وضع المصطلح كما في لفظ " عربون" في العربية يقابلها في الإنجليزية (deposit) ولكن هذا اللفظ في الإنجليزية لا يعني ذلك الشخص الذي يضع جزء من المال لشراء شيء معرض.[18]

12- مراعاة نظام اللغة العام

13- مراعاة ثلاثة معاجم عند صناعة المصطلح وهي: معجم داخل في لغة المصدر، معجم متوفر في لغة الهدف، معجم ناشئ في اللغة الهدف.[19]

5- مراحل التأسيس والتأصيل لمعجم المصطلحات اللسانية للفاسي الفهري:

أ- **المادة المعجمية الاصطلاحية:** أول ملاحظة يمكن إبرازها في هذا المعجم هو مادته الغنية والمتنوعة التي تقارب وتلامس تخصصات لغوية كثيرة تجمع بين المصطلحات اللسانيات الصورية ومستوياتها التركيبية والدلالية والمعرفية ، وبين مصطلحات اللسانيات الاجتماعية والنفسية والتعليمية والطبيعية، ومصطلحات التخطيط اللغوي، وبعض مصطلحات اللسانيات الحاسوبية، وأسماء اللغات وعائلاتها وسلالاتها عبر العالم، كما فيه " تفضيل الكلمة الدقيقة على الكلمة العامة، ومراعاة اتفاق المصطلح العربي مع المدلول العلمي للمصطلح الأجنبي، دون تقيد بالدلالة اللفظية للمصطلح الأجنبي"[20]

ب- **توحيد المصطلح:** إنّ تعدّد المصطلح من المشاكل التي عرفتها اللسانيات العربية المعاصرة لذا فمسألة توحيد المصطلح ضرورة تحفزنا للسعي إلى تحقيقها.

لقد التزم المعجم بقضية التوحيد، فالتوحيد المصطلحي لا يكون نسقيا في جميع الحالات، بل أحيانا قد يعتم ويفقد المعنى، فالمعجم في تعامله مع اللاتينية مثلا (de) قد تبنى مقاربة مرنة تتعامل مع (de) حسب السياق.[21]

ت- **التعدد بين اللغات في وضع المصطلح:** وهي تمثل أبعاد المصطلح المتعدد لغويا ونعطي مثال بالمصطلح المركب(donkey anaphora) الذي وضع له المقابل العربي التالي:" عائدية حميرية"، وهو ضمير مربوط دلاليا وليس تركيبيا وإذا تمت ترجمته إلى الفرنسية فسيكون donkey) (anaphora، لكن المؤلف لم يقم بهذه الترجمة وترك مكانها فارغا لأن المصطلح الفرنسي لا يوجد أصلا، فالمصطلح.

ث- **المصطلحات المولدة:** تتجلى قوة المعجم في أنه يفك الأنساق الاصطلاحية والتصويرية، ويقترح بناءها من جديد، كونه يعيد صياغة أنظمة التسمية والتعيين في المجال اللغوي، مثال ذلك: من ثغرة(gap) إثغار(gapping)، ومن جهر إجهار(voisement)، إغذاء(feedback)، مجزوء(module)، ومجزوئية (modularity)، وجُمّع(groupe)، وغيرها من المصطلحات المولدة ذات الجرس الحسن.[22]

ج - **الأبنية الصرفية المعتمدة:** ومن ذلك **فعالة** للدلالة على الحرفة أو الصناعة من أي أبواب الثلاثي، مثل: صِرافة، صِواتة، الخ، **فُعال:** المشتقة من فَعَل اللازمة للدلالة على المرض(زكام، عصاب)، وقد استفاد المعجم من هذه الصيغة للدلالة على معوقات الملكة اللغوية: نُطاقية، قُرائية، نُغامية، كلامية الخ ، **فعّل تفعيل:** من الأوزان المهمة في بناء المصطلحات العلمية، نجد في هذا المعجم الاصطلاحي مصطلحات من قبيل: تهجين، وتهميز، وتفكيك، وتوقيت، الخ ، **مُفاعلة(مصدر فاعل):** صيغة تم استغلالها بشكل كبير في العلوم الاجتماعية والأدبية ، نجد في هذا المعجم، مُجاذرة، مثاقفة، الخ، **انفعال:** مثل انتساب، انصهار، الخ، **المصدر الصناعي:** (أسماء العلوم) **(جمعا): معجميات، وقاموسيات**، وقد استعمل المؤلف وسائل أخرى كالنحت والتركيب، وغيرها من وسائل صناعة المصطلح.[23]

ح - **المصطلحات التراثية:** يتميز المعجم أيضا، بالعلاقة الطبيعية وغير المتشنجة التي يقيمها مع بعض المصطلحات التراثية التي أثبتت قوتها وهكذا نجد في التركيب () مصطلحات من قبيل: ابتداء (لا يوجد مبتدأ) في هذا المعجم، نجد أيضا اسم فاعل، ضمير، مصدر، إضافة، عطف بيان، حرف جر، عطف حرف، مفعول به، الخ، أما في الأصوات نجد: تعطيش، تهميز، مهموس، طرف اللسان، رخو، لثوي، ترخيم، وقف، وفي البلاغة نجد: جناس، استعارة، تضمين، سجع، ترادف، بلاغة، إطناب.[24]

6- نماذج عن المصطلحات اللسانية عند عبد القادر الفاسي الفهري:

1- **مصطلح التبئير:**[25] focalisation كما يسميه البعض أو الموضعةtopicalisation ، وقد استعمل مصطلح التبئير في اللسانيات التداولية ثم انتقل إلى مجال الرواية والنقد الروائي، ما يفهم من هذا أن الفاسي الفهري قد اقترض هذا المصطلح من الدراسات اللسانية التي جاء بها أحمد المتوكل في إطار المدرسة الوظيفية، والتبئير عند الفاسي الفهري هو " عملية صورية تنقل بمقتضاها مقولة كبرى كالمركبات الاسمية أو الحرفية من مكان داخلي إلى مكان خارجي."[26]

2- مصطلح الافتراض الرابطي:[27] اعتمد الفهري هذا المصطلح من أجل التوحيد بين الجمل الإسمية والجمل الفعلية في اللغة العربية، جاعلا منها بنية عميقة واحدة، وأن الجمل التي لا يظهر فيها فعل في سطح البنية (الجملة الإسمية في النحو العربي) هي جمل ذات رابطة أو رابطية.

3- مصطلح التفكيك:[28] مصطلح يدل على الجمل والبنى العميقة، وهو مصطلح اختاره الفاسي في إطار النظرية المعجمية الوظيفية كمقابل للتقديم والتأخير في النحو العربي.

خاتمة:

ختاما لهذه الورقة البحثية، التي يدور مدارها حول صناعة المصطلح في المعاجم المغاربية المختصة، سنعرج على بعض النتائج التي توصلنا إليها في نقاط آتية:

-المصطلح اللساني عند عبد القادر الفاسي الفهري قد ارتكز على آليتي الترجمة والتعريب مع اعتماده على التوليد والاشتقاق حين استعصاء الترجمة والتعريب.

-إن معجم المصطلحات اللسانية لعبد القادر الفاسي الفهري تم جرد كل مصطلحاته من النصوص الأصلية للتخصصات اللسانية، وهي موجودة بثلاث لغات إنجليزية وفرنسية وعربية، فهي موجودة بفعل قوة النصوص التي تتضمنها، ولا تحتاج إلى خطة خاصة لتمكينها في محيطها.

- معظم مصطلحات الفاسي الفهري مستحدثة مبتكرة قام بوضعها لخدمة بحوثه.

- ركزت جهود الفهري في مجملها على النظرية التوليدية التحويلية وتطبيقاتها على العربية.

-للفاسي الفهري منهجية خاصة في قراءة الفكر اللساني الغربي ومبادئه، وهذا ما لاحظناه في معجمه المصطلحات اللسانية.

الهوامش:

1- علي بن هادية وآخرون، القاموس الجديد للطلاب، معجم عربي مدرسي ألفبائي تقديم: محمود المسعدي، المؤسسة الوطنية للكتاب، الجزائر، ط1، 1991، ص 564.
2- أحمد بن فارس بن زكريا أبو الحسن، تحقيق عبد السلام محمد هارون، معجم مقاييس اللغة، دار الجبل، ط1، بيروت، لبنان، ج6، ص3.
3- مصطفى الشهابي، المصطلحات العلمية في اللغة العربية في القديم والحديث، دار صادر، بيروت، لبنان، ط3، م1995، ص06.
4- محمود فهمي حجازي، الأسس اللغوية لعلم المصطلح، دار غريب للطباعة والنشر والتوزيع، القاهرة، مصر،ط1، 2018، ص11.
5- حاج هني محمد، معجم المصطلحات اللسانية لعبد القادر الفاسي الفهري-أشكال التقييس في التوليد المصطلحي-العدد1، مارس 2019، مجلة أمارات، المجلد 3 جامعة حسيبة بن بوعلي، الشلف، الجزائر، ص 154.
6- عبد القادر الفاسي الفهري بمشاركة نادية العمري، معجم المصطلحات اللسانية، إنجليزي .فرنسي - عربي، دار الكتاب الجديدة المتحدة، بيروت، لبنان، د.ط، 2009، ص7.
7- المصدر نفسه، ص .8
8- عبد القادر الفاسي الفهري، اللسانيات واللغة العربية نماذج تركيبية ودلالية، دار توبقال للنشر، الدار البيضاء، المغرب، ط1، 1985، ص393.
9- المصدر نفسه، ص394
10- المصدر نفسه، ص398
11- علي القاسمي، علم المصطلح أسسه النظرية وتطبيقاته العلمية، مكتبة لبنان ناشرون، بيروت، لبنان، ط1، 2008، ص 315.
12- عبد القادر الفاسي الفهري، اللسانيات واللغة العربية، المصدر نفسه، ص39
13- المصدر نفسه، ص 398.
14- المصدر نفسه، ص 400.
15- عبد القادر الفاسي الفهري، اللسانيات واللغة العربية، المصدر نفسه، ص 401.
16- المصدر نفسه، ص406.
17- خالد بن عبد الكريم بسندي، المصطلح اللساني عند الفاسي الفهري، مجلة التواصل، العدد 25، قسم اللغة العربية، جامعة الملك سعود، الرياض، المملكة العربية السعودية، مارس 2010، ص 3.

18- عبد القادر الفاسي الفهري، المقارنة والتخطيط في البحث اللساني العربي، دار توبقال للنشر، المغرب، ط1، 1998، مج 1، ص149.
19- المصدر نفسه، ص14.
20- أحمد شفيق الخطيب، منهجية بناء المصطلحات وتطبيقاتها، العدد 3، تاريخ النشر 07/31/ ،2000مجلة مجمع اللغة العربية، المجلد 75، دمشق، ص557.
21- إبراهيم السّامرائي، العربية تواجه العصر (الموسوعة الصغيرة 105)، دار الجاحظ للنشر، بغداد، د.ط، 1987م، ص111.
22- خالد الأشهب، نسقية المصطلح اللساني، معجم المصطلحات اللسانية لعبد القادر الفاسي الفهري، ص1.
23- بن عياد فتيحة، المصطلح اللساني في صناعة المعجمية الحديثة معجم المصطلحات اللسانية لعبد القادر الفاسي الفهري أنموذجا، العدد7، سبتمبر2018مجلة لغة الكلام، مخبر اللغة والتواصل، المركز الجامعي بغليزان، الجزائر، ص301.
24- المرجع نفسه، ص302.
25- ينظر: السعيد بو لعسل، التبئير مصطلح ومفهوم في النقد السردي، العدد 76، مجلة عود الند، 10 أكتوبر2012، ص 1.
26- عبد الحميد مصطفى السيد، دراسات في اللسانيات العربية، دار حامد للنشر والتوزيع، عمان، الأردن، ط1، 1424هـ، 2004م، ص87.
27- المرجع نفسه، ص88.
28- عبد القادر الفاسي الفهري، اللسانيات واللغة العربية، المصدر نفسه ص12